

ΟΙ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΟΥ ΔΠΜΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ

Οι εκδόσεις του ΔΠΜΣ είναι κυρίως μεταφράσεις έργων, αποτέλεσμα συλλογικής μεταφραστικής δραστηριότητας των φοιτητών-μεταφραστών, στα πλαίσια της εκπαιδευτικής τους άσκησης, με την επιμέλεια του διδάσκοντα καθηγητή.

Η μεταφραστική ενασχόληση αφορά τη μεταφορά προς την ελληνική (αλλά και προς την αγγλική-γαλλική-γερμανική-ισπανική-ιταλική) λογοτεχνικών έργων αλλά και επιστημονικών δοκιμίων από τον χώρο κατά κύριο λόγο των ανθρωπιστικών επιστημών. Στην εκδοτική δραστηριότητα του Προγράμματος ανήκει και η σύνταξη και έκδοση ενός λεξικού καθώς και ενός τόμου με θεωρητικά ζητήματα μεταφρασεολογίας. Μικρότερης έκτασης μεταφράσματα έχουν δημοσιευτεί σε ελληνικά λογοτεχνικά περιοδικά ενώ η μεταφραστική δραστηριότητα επεκτάθηκε και πέραν του εκδοτικού σχεδίου, στη μετάφραση για την ελληνική θεατρική σκηνή.

Το εκδοτικό σχέδιο του ΔΠΜΣ *Μετάφραση-Μεταφρασεολογία* (35 και πλέον εκδόσεις έως σήμερα) αποτελεί εγχείρημα σύνδεσης των εκπαιδευόμενων μεταφραστών με την αγορά εργασίας και έχει υλοποιηθεί μέχρι στιγμής σε συνεργασία με τις Εκδόσεις *Διάλογος*, *Ελληνικά Γράμματα*, *Εστία*, *Καστανιώτης*, *Κατάρτι*, *Κέδρος*, *Μεταίχμιο*, *Πάπυρος*, *Πατάκης*, *Περίπλους*, *Πόλις*, *Σοκόλης*, *Υψιλον*, *Athos Pergamos*, *Crocetti*, *L'Harmattan*, *Romiosini*.

Ακολουθεί κατάλογος των έργων:

- Αντρέ Ζιντ: *Θησέας*, εκδ. ΠΑΤΑΚΗ, Αθήνα 2001 (επιμ. Θ. Χατζηφόρου)
- *Περί Μεταφράσεως: Σύγχρονες προσεγγίσεις*, εκδ. ΚΑΤΑΡΤΙ, Αθήνα 2001 (επιμ. Φ. Μπατσαλιά)
- *Ανθολογία νεοελληνικού διηγήματος*, εκδ. CROCETTI –Μιλάνο, 2002 (προς τα Ιταλικά) (επιμ. V. Cerenzia)
- Φιλίπ Ντελέρμ: *Τι ωραία!* εκδ. ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ, Αθήνα 2002 (επιμ. Μ.-Χ. Αναστασιάδη)
- *Ανθολογία Κυπρίων Λογοτεχνών –Ποίηση και Πεζό*, εκδ. ΚΕΔΡΟΣ, Αθήνα 2002 (δίγλωσση έκδοση Ελληνικά -Αγγλικά)(επιμ. Κ. Ευαγγελίδης)
- *Ανθολογία νεοελληνικού διηγήματος*, εκδ. L' HARMATTAN –Παρίσι, 2002 (προς τα Γαλλικά) (επιμ. Μ. – Χ. Αναστασιάδη)
- *Options in Translation - Cognitive and Cultural Meaning in English-Greek Translation*, εκδ. ΣΟΚΟΛΗΣ, Αθήνα 2003 (επιμ. Μ. Σιδηροπούλου)
- Αλμπέρτο Μοράβια: *Διηγήματα που σκόρπισαν στο δρόμο*, εκδ. ΚΑΣΤΑΝΙΩΤΗΣ, Αθήνα 2003 (επιμ. Αντ. Χρυσοστομίδης)
- Ζωρζ Μουνέν: *Οι ωραίες άπιστες*, εκδ. ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ, Αθήνα 2003 (επιμ. Αγγ. Φιλιππάτος)

- *Το κλειδί των ονείρων, Ανθολογία Βελγικού διηγήματος* , εκδ. ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ, 2003 (επιμ. Μ. Παπαδήμα)
- Βικτώρ Ουγκώ: 1. *Η τελευταία μέρα ενός καταδίκου*, (επιμ. Θ. Χατζηφόρου) & 2. *Κλωντ Γκε*, (επιμ. Τ. Μηλιώνη), εκδ. ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ, 2003
- Ρ. Μ. Ρίλκε: *Επιστολές για τον Σεζάν*, εκδ. ΣΟΚΟΛΗ, Αθήνα 2004, (επιμ. Α. Αντωνοπούλου)
- *Διηγήματα της Ελληνικής μεταπολεμικής λογοτεχνίας*, εκδ. ATHOS PERGAMOS-Γρανάδα, 2004 (προς τα Ισπανικά) (επιμ. Ρ. Olalla)
- Πήτερ Κάνινγκχαμ: *Παιχνίδια καρδιάς*, εκδ. ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ, Αθήνα 2004 (επιμ. Α. Παπακωνσταντίνου)
- *Ανθολογία ιταλικού διηγήματος: Ιστορίες μέσα απ' το καλειδοσκόπιο*, εκδ. ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ, 2005 (επιμ. Φ. Καζαντζή)
- Όσκαρ Γουάιλντ: *Η βεντάλια της λαίδης Γουίντερμυρ*, εκδ. ΚΕΔΡΟΣ, Αθήνα 2005 (επιμ. Ερρ. Μπελιές)
- Φρίντριχ Σίλλερ: *Καλλίας ή περί του κάλλους*, εκδ. ΠΟΛΙΣ, Αθήνα 2005 (επιμ. Γ. Ξηροπαϊδης)
- *Ανθολογία νεοελληνικού διηγήματος: Jenseits der Idylle* , εκδ. ROMIOSINI – Κολωνία, 2005 (προς τα Γερμανικά) (επιμ. Μ. Μιχάλσκι)
- Ιγκνάθιο Αλδεκόα: *Η καρδιά και άλλοι πικροί καρποί*, εκδ. ΥΨΙΛΟΝ, Αθήνα 2006 (επιμ. Τ. Δενέγρης)
- *Από τον Χαίλντερλιν στον Σκαρντανέλλι*, εκδ. ΥΨΙΛΟΝ, Αθήνα 2006 (επιμ. Ελ. Νούσια)
- *Ισπανόφωνη νουβέλα: Φράουλα και Σοκολάτα* , εκδ. ΥΨΙΛΟΝ, Αθήνα 2006 (επιμ. Β. Ιβάνοβιτς)
- Έλσα Μοράντε, *Αμαρτίες*, εκδ. ΚΑΣΤΑΝΙΩΤΗΣ, Αθήνα 2006 (επιμ. Αντ. Χρυσοστομίδης)
- Γ. Φλωμπέρ, *Smar*, εκδ. ΣΟΚΟΛΗ, Αθήνα 2007 (επιμ. Τ. Δημητρούλια)
- *Μεταφραστικές οπτικές*, εκδ. ΠΑΡΟΥΣΙΑ 71, Αθήνα 2007 (επιμ. Μ. Σιδηροπούλου)
- Balzac : *Σαραζίν & Το άγνωστο αριστούργημα*, εκδ. ΥΨΙΛΟΝ, Αθήνα 2007 (επιμ. Μ. Παπαδήμα)
- Χούλιο Γιαμαθάρες, *Στη μέση του πουθενά* εκδ. ΕΙΚΟΣΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ, 2007(επιμ. Κ.Παλαιολόγος)
- Arthur Schnitzler : *Η κυρία Μπέρτα Γκάρλαν*, εκδ. ΣΟΚΟΛΗ, Αθήνα 2007 (επιμ. Α. Αντωνοπούλου)
- Γουσταύος Φλωμπέρ, *Γράμματα στη Λουίζ Κολέ*, εκδ. ΥΨΙΛΟΝ, Αθήνα 2007 (επιμ. Τ. Μηλιώνη)
- Τζιουζέπε Ουγγκαρέτι : *Κείμενα για την Ποίηση*, εκδ. ΣΟΚΟΛΗ, Αθήνα 2007 (επιμ. Ν. Αλιφέρης)
- Φιλίπ Νεμό: *Τι είναι η Δύση;* εκδ. ΕΣΤΙΑ, Αθήνα 2008 (επιμ. Μ. Παπαδήμα)
- *Ελληνο-αγγλικό Λεξικό Συμφράσεων Πολιτικής Επικαιρότητας*, εκδ. ΔΙΑΥΛΟΣ, Αθήνα 2008 (επιμ. Μ. Σιδηροπούλου)

- Renzo Ricchi: *Η πρώτη αγάπη και άλλα διηγήματα*, εκδ. UNIVERSITY STUDIO PRESS, Θεσσαλονίκη 2009 (επιμ. Ζ. Ζωγραφίδου)
- Ράινερ Μαρία Ρίλκε: *Ρέκβιεμ*, εκδ. ΠΑΠΥΡΟΣ, Αθήνα 2010 (επιμ. Α. Αντωνοπούλου)
- Τζέι Γουίλιαμς & Άντριου Τσέστερμαν: *Ο Χάρτης. Η έρευνα στις μεταφραστικές σπουδές*, εκδ. ΥΨΙΛΟΝ, Αθήνα 2010 (επιμ. Μ. Σιδηροπούλου)
- Emilia Pardo Bazán: *Η γοργόνα*, εκδ. ΠΑΠΥΡΟΣ, Αθήνα 2010 (επιμ. Κ. Παλαιολόγος)
- Renan, Ernest: *Παιδικές και νεανικές αναμνήσεις* (επιμ. Ιφιγένεια Μποτουροπούλου), Αθήνα, Κοροντζής, 2010
- Προσπέρ Μεριμέ: *Η Αφροδίτη της Ιλ*, Ματέο Φαλκόνε, Ταμάνγκο, ΠΑΠΥΡΟΣ 2011, (επιμ. Τ. Μηλιώνη)
- José Ortega y Gasset, *Αισθητικό Τρίπτυχο*, εκδ. PRINTA, 2011 (επιμ. Β. Ιβάνοβιτς)

Θέατρο:

- Καρλ Βάλεντιν, *Γενική Υποχρέωση Προσέλευσης στο Θέατρο, Σκηνές και Μονόλογοι*, Σκηνοθεσία: Λάκης Καραλής, Θέατρο Βαφείο, Θεατρικές περιόδοι 2002 και 2003, (επιμ. μετάφρασης Α. Αντωνοπούλου)

Δημοσιεύσεις στα περιοδικά:

- Μετάφραση
- Κριτική
- Ποίηση
- Μανδραγόρας
- Λέξη
- Δέντρο

Υπό έκδοση:

- Aloysius Bertrand, *Ο Γκασπάρ της νύχτας*, (επιμ. Γ. Βάρσος)

ΠΗΓΗ: <http://www.translation.uoa.gr/1998-2012-arxeio-ddpms/oi-ekdoseis-toy-ddpms.html>